



TIRSO DE MOLINA

EL BURLADOR DE SEVILLA
Y CONVIDADO DE PIEDRA



ТИРСО ДЕ МОЛИНА
СЕВИЛЬСКИЙ ОЗОРНИК,
ИЛИ
КАМЕННЫЙ ГОСТЬ
КОМЕДИЯ В ТРЕХ АКТАХ,
ВОСЕМНАДЦАТИ КАРТИНАХ

Перевод В. А. Пяста





PERSONAS



DON DIEGO TENORIO, *viejo*
 DON JUAN TENORIO, *su hijo*
 CATALINÓN, *lacayo*
 EL REY DE NÁPOLES
 EL DUQUE OCTAVIO
 DON PEDRO TENORIO, *tío*
 EL MARQUÉS DE LA MOTA
 DON GONZALO DE ULLOA
 EL REY DE CASTILLA, ALFONSO XI
 FABIO, *criado*
 ISABELA, *Duquesa*
 TISBEA, *pescadora*
 BELISA, *villana*
 ANFRISO, *pescador*
 CORIDÓN, *pescador*
 GASENO, *labrador*
 BATRICIO, *labrador*
 RIPIO, *criado*
 DOÑA ANA DE ULLOA
 AMINTA, *labradora*
 ACOMPAÑAMIENTO
 CANTORES
 GUARDAS
 CRIADOS
 ENLUTADOS
 MÚSICOS
 PASTORES
 PESCADORES



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА



ДОН ХУАН ТЕНОРЬО.
 ДОН ДИЕГО ТЕНОРЬО — *старик*.
 ДОН ПЕДРО ТЕНОРЬО.
 КОРОЛЬ НЕАПОЛЯ.
 КОРОЛЬ КАСТИЛЬИ ДОН АЛОНСО ХІ.
 ДОН ГОНСАЛО ДЕ УЛЬОА —
комендадор Калатравы.
 ИСАБЕЛА — *дукеса*.
 ДОНЬЯ АННА ДЕ УЛЬОА.
 ДУК ОКТАВЬО.
 МАРКИЗ ДЕ ЛА МОТА.
 КАТАЛИНОН — *лакей*.
 ТИСБЕА, РЕЛИСА — *рыбачки*.
 АНФРИСО, КОРИДОН — *рыбаки*.
 ПАТРИСЬО — *земледелец*.
 ГАСЕНО, АМИНТА, БЕЛИСА —
крестьяне и крестьянки.
 ФАВЬО, РИПЬО — *слуги*.
 СЛУЖАНКА.
 СТРАЖА, РЫБАКИ, МУЗЫКАНТЫ,
 СЛУГИ, НАРОД И Т. Д.



*Действие происходит в Неаполе, в Таррагоне,
 в Севилье и в Дос-Эрманас.*





ACTO I



[En Nápoles en el palacio real]

Salen don Juan Tenorio e Isabela, duquesa

I S A B E L A

Duque Octavio, por aquí
podrás salir más seguro.

J U A N

Duquesa, de nuevo os juro
de cumplir el dulce sí.

I S A B E L A

¿Mi gloria, serán verdades
promesas y ofrecimientos,
regalos y cumplimientos,
voluntades y amistades?

J U A N

Sí, mi bien.

I S A B E L A

Quiero sacar
una luz.

J U A N

¿Pues, para qué?

I S A B E L A

Para que el alma dé fe
del bien que llego a gozar.

АКТ ПЕРВЫЙ



КАРТИНА ПЕРВАЯ

*Зала в королевском дворце в Неаполе. Ночь.
Освещения нет.*

СЦЕНА I

Дон Хуан, закрытый плащом. Исабела.

И С А Б Е Л А

Дук Октавю, в эту дверь
Выйди без помах и скройся.

Д О Н Х У А Н

О дукеса, ты не бойся,
Клятвам сладостным поверь!

И С А Б Е Л А

Счастье мы увековечим!
Истиною стать мечтаньям,
Предложениям, обещаньям,
Дружбе, шепоту и встречам!..

Д О Н Х У А Н

Да, моя, моя!..

И С А Б Е Л А

Свечу
Я зажгу..

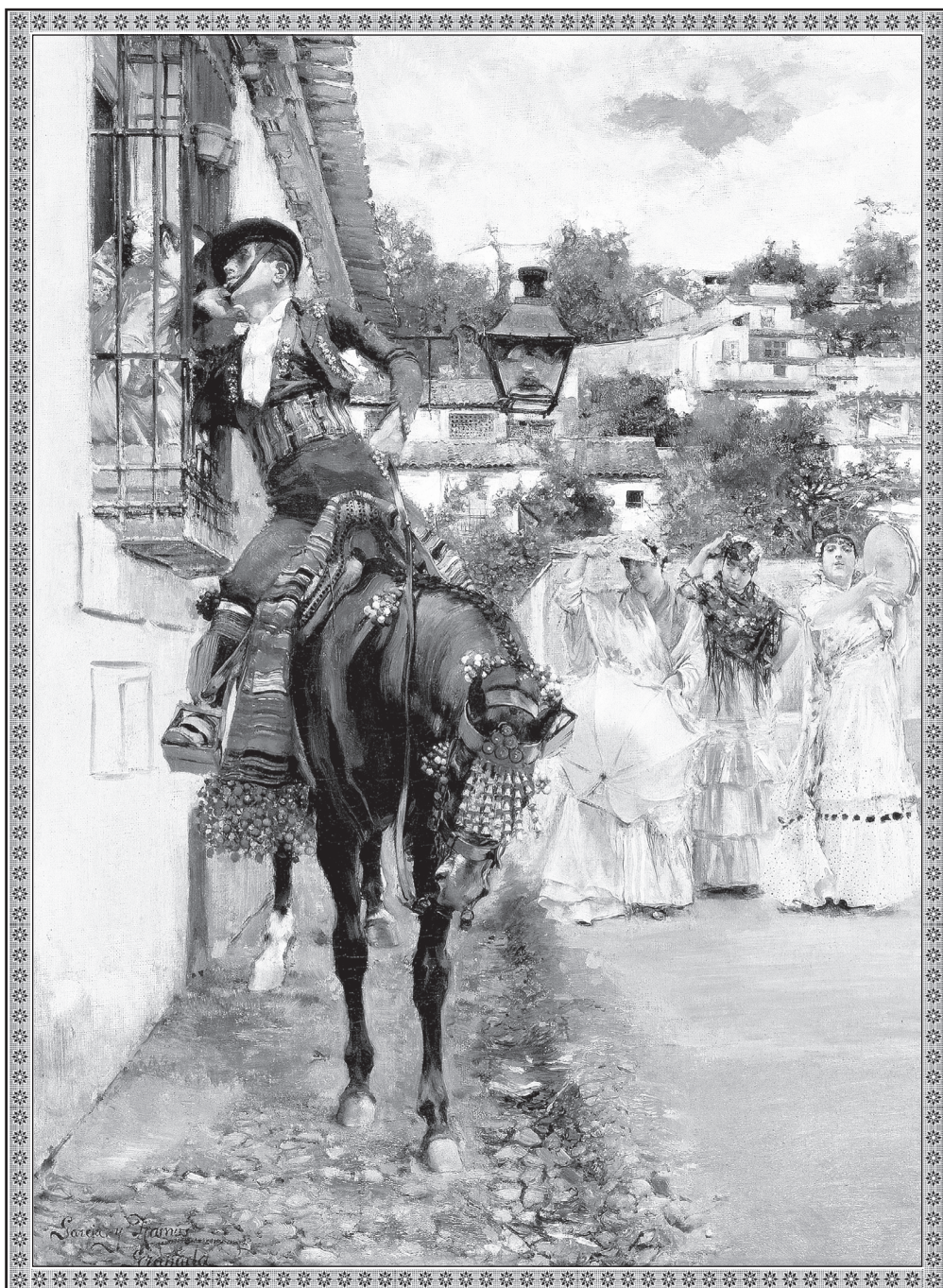
Д О Н Х У А Н

Но для чего?

И С А Б Е Л А

Видеть счастья моего
Завершение хочу.





José García Ramos



JUAN

Mataréte la luz yo.

ISABELA

¡Ah, cielo! ¿Quién eres, hombre?

JUAN

¿Quién soy? Un hombre sin nombre.

ISABELA

¿Que no eres el duque?

JUAN

No.

ISABELA

¡Ah de palacio!

JUAN

Detente.

Dame, duquesa, la mano.

ISABELA

No me detengas, villano.

¡Ah del rey! ¡Soldados, gente!

*Sale el Rey de Nápoles, con una vela en un
candelero*

REY

¿Qué es esto?

ISABELA

¡Favor! ¡Ay, triste,
que es el rey!

REY

¿Qué es?



ДОН ХУАН

Нет, я потушу твой свет!

ИСАБЕЛА

Небо! Кто он, человек-то?

ДОН ХУАН

Кто я? Безымянный некто!

ИСАБЕЛА

Ты не дук Октавьо?

ДОН ХУАН

Нет.

ИСАБЕЛА

Люди, эй, сюда!

ДОН ХУАН

Себя ты

Губишь. Тс-с-с... Мне руку дай.

ИСАБЕЛА

Прочь, мужик! Прочь, негодяй!

О король! Народ! Солдаты!

СЦЕНА 2

*Король Неаполя с зажженным шандалом.
Те же.*

КОРОЛЬ

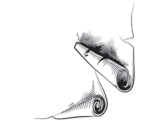
Кто это?

ИСАБЕЛА *(в сторону)*

Король! Ну, дело...

КОРОЛЬ

Кто ты?





JUAN

¿Qué ha de ser?
Un hombre y una mujer.

REY

Esto en prudencia consiste.
¡Ah de mi guarda! Prendé
a este hombre.

ISABELA

¡Ay, perdido honor!

*Sale don Pedro Tenorio, embajador
de España, y guarda*

PEDRO

¿En tu cuarto, gran señor
voces? ¿Quién la causa fue?

REY

Don Pedro Tenorio, a vos
esta prisión os encargo.
Si ando corto, andad vos largo.
Mirad quién son estos dos.
Y con secreto ha de ser,
que algún mal suceso creo;
porque si yo aquí los veo,
no me queda más que ver.

Vase el Rey

PEDRO

Prendedle.



ДОН ХУАН

Не ответишь вдум.
Здесь мужчина с ней сам-друг.

КОРОЛЬ *(в сторону)*

Надо действовать умело!
(Король старается не смотреть на Исабелу.)
Стража! вот его схватить!
Живо!

ИСАБЕЛА *(закрывает лицо)*

О какой позор!

СЦЕНА 3

*Дон Педро Тенорьо, стража, Король, дон Хуан,
Исабела.*

ДОН ПЕДРО

Во дворце твоем, сеньор.
Крики!.. Что могло здесь быть?

КОРОЛЬ

Справку мне, дон Педро, дайте,
Кто они, по их аресте.
Вы мудры и пылки вместе,
Так смелее в путь шагайте.
Дело темное, как видно.
Следствие вести в секрете.
Раз в таком оно мне свете
Предстает, — и быть здесь стыдно.

(Уходит.)

СЦЕНА 4

Исабела, дон Хуан, дон Педро, стража.

ДОН ПЕДРО

Взять его!





JUAN

¿Quién ha de osar?
Bien puedo perder la vida;
mas ha de ir tan bien vendida
que a alguno le ha de pesar.

PEDRO

Matadle.

JUAN

¿Quién os engaña?
Resuelto en morir estoy,
porque caballero soy.
El embajador de España
llegue solo, que ha de ser
él quien me rinda.

PEDRO

Apartad;
a ese cuarto os retirad
todos con esa mujer.

Vanse los otros

Ya estamos solos los dos;
muestra aquí tu esfuerzo y brío.

JUAN

Aunque tengo esfuerzo, tío,
no le tengo para vos.

PEDRO

Di quién eres.

JUAN

Ya lo digo.
Tu sobrino.



ДОН ХУАН

Бери, кто смеет!
Жизнь моя пока со мной,
Дорога она ценой,
Кто решится — пожалсет!

ДОН ПЕДРО

Взять, убить!

ДОН ХУАН

Его желанье
Исполняйте, коль хотите.
Смерть страшна ли мне, кто в свите
Состоит посла Испании?
Пусть он явится. Ему
Сдамся я без разговора.

ДОН ПЕДРО

Выйти всем в покой, и скоро,
С ним же быть мне одному.

(Исабела и стража уходят.)

СЦЕНА 5

Дон Хуан, Дон Педро.

ДОН ПЕДРО

Мы вдвоем, и ты сейчас
Вынешь шпагу, чести ради!..

ДОН ХУАН

Храбр я, но не против дяди,
Я не смею против вас!

ДОН ПЕДРО

Кто же ты?

ДОН ХУАН

Скрывать напрасно:
Твой племянник.





PE D R O

¡Ay, corazón,
que temo alguna traición!
¿Qué es lo que has hecho, enemigo?
¿Cómo estás de aquesta suerte?
Dime presto lo que ha sido.
¡Desobediente, atrevido!
Estoy por darte la muerte.
Acaba.

J U A N

Tío y señor,
mozo soy y mozo fuiste;
y pues que de amor supiste,
tenga disculpa mi amor.
Y pues a decir me obligas
la verdad, oye y diréla.
Yo engañé y gocé a Isabela
la duquesa.

PE D R O

No prosigas,
tente. ¿Cómo la engañaste?
Habla quedo, y cierra el labio.

J U A N

Fingí ser el duque Octavio.

PE D R O

No digas más. ¡Calla! ¡Baste!
Perdido soy si el rey sabe
este caso. ¿Qué he de hacer?
Industria me ha de valer
en un negocio tan grave.
Dí, vil, ¿no bastó emprender
con ira y fiereza extraña
tan gran traición en España



Д О Н П Е Д Р О *(в сторону)*

Ах, увы!
Вот пойдет дурной молвы!
(громко)
Что наделал ты, злосчастный?
Ты с какой здесь целью был
И с какой затеей черной?
Безрассудный, непокорный!
Взял тебя бы да убил!
Говори!

Д О Н Х У А Н

Сеньор мой, дядя,
Ведь и ты, как я, был молод,
Знал любви и жар, и холод —
И винишь меня, не глядя
Ни на что. Так правду знай,
За нее простить мне надо:
Я обманом взял награду
От дукесы!..

Д О Н П Е Д Р О

Продолжай
Тише ты!
(в сторону)
Не так направь я
Следствие, была б беда!..
Взял ее обманом?

Д О Н Х У А Н

Да,
Я назвался «дук Октавьо»!

Д О Н П Е Д Р О

Помочи же!
(в сторону)
Неминучей
Быть беде. Король все может
Разузнать... Но мне поможет
Хитрость. Вот опасный случай!
Что же, для тебя, злодей,
Шуточки — предать позору





con otra noble mujer,
sino en Nápoles también,
y en el palacio real
con mujer tan principal?
¡Castíguete el cielo, amén!
Tu padre desde Castilla
a Nápoles te envió,
y en sus márgenes te dio
tierra la espumosa orilla
del mar de Italia, atendiendo
que el haberte recibido
pagaras agradecido,
y estás su honor ofendiendo.
¡Y en tan principal mujer!
Pero en aquesta ocasión
nos daña la dilación.
Mira qué quieres hacer.

JUAN

No quiero daros disculpa,
que la habré de dar siniestra,
mi sangre es, señor, la vuestra;
sacadla, y pague la culpa.
A esos pies estoy rendido,
y ésta es mi espada, señor.

PEDRO

Alzate, y muestra valor,
que esa humildad me ha vencido.
¿Atreveráste a bajar
por ese balcón?

JUAN

Sí atrevo,
que alas en tu favor llevo.

PEDRO

Pues yo te quiero ayudar.
Vete a Sicilia o Milán,
donde vivas encubierto.



Родовитую сеньору
Там, на родине твоей?
Ты в Неаполь, во дворец
Королевский проникаешь —
И тотчас озорничаешь
Над дукесою!.. Отец
Шлет тебя сюда (пускай
Небеса тебя накажут),
И гостеприимно кажет
Гостю пенистый свой край
Италийский берег моря —
Но в предательстве своем
Как же платит за прием
Гость?.. Позором — горе! горе! —
Самой знатной из его
Женщин!.. Впрочем, промедленье —
Гибель здесь! Прими решенье!
Быстрота важней всего!

ДОН ХУАН

О прощенье не молю я,
Только повторяю вновь:
Кровь моя есть ваша кровь.
Так — проступка в искупленье
Моего — пролей ее.
Шпагу непутевый странник
Дяде сдаст..

ДОН ПЕДРО

Бодришься племянник,
Сердце тронута мое!
Вот тебе балкон. И прочь
Спрыгивай.

ДОН ХУАН

Нужны ль усилья?
Милость придает мне крылья!

ДОН ПЕДРО

Я хочу тебе помочь.
Марш в Сицилию, пострел,
Иль в Милан — и там «заройся»!
Живо!..





JUAN

Luego me iré.

PEDRO

¿Cierto?

JUAN

Cierto.

PEDRO

Mis cartas te avisarán
en qué para este suceso
triste, que causado has.

JUAN

Para mí alegre dirás.
Que tuve culpa confieso.

PEDRO

Esa mocedad te engaña.
Baja por ese balcón.

JUAN

(Con tan justa pretensión,
Aparte
gozoso me parto a España).

Vase don Juan y entra el Rey

PEDRO

Ejecutando, señor,
lo que mandó vuestra alteza,
el hombre...

REY

¿Murió?



ДОН ХУАН

Я?

ДОН ПЕДРО

Не беспокойся.
Результат «похвальных дел»
Я тебе не премину
Сообщить письмом. Понятно?

ДОН ХУАН (*в сторону*)

Как сложилось все приятно.
Признаю мою вину.

ДОН ПЕДРО

Молодость твоя виною.
Через тот балкон — живей!

ДОН ХУАН

Счастлив лаской я твоей.
(в сторону)
Так Испанья — вновь со мною!

(Удаляется.)

СЦЕНА 6

Король, дон Педро.

ДОН ПЕДРО

Я исполнил, о сеньор,
Суд твой справедливо-строгий,
Человек...

КОРОЛЬ

Он мертв?





PE D R O

Escapóse
de las cuchillas soberbias.

R E Y

¿De qué forma?

PE D R O

De esta forma:
aun no lo mandaste apenas,
cuando sin dar más disculpa,
la espada en la mano aprieta,
revuelve la capa al brazo,
y con gallarda presteza,
ofendiendo a los soldados
y buscando su defensa,
viendo vecina la muerte,
por el balcón de la huerta
se arroja desesperado.
Siguióle con diligencia
tu gente. Cuando salieron
por esa vecina puerta,
le hallaron agonizando
como enroscada culebra.
Levantóse, y al decir
los soldados, “¡Muera, muera!”
bañado con sangre el rostro,
con tan heroica presteza
se fue, que quedé confuso.
La mujer, que es Isabela,
que para admirarte nombro
retirada en esa pieza,
dice que fue el duque Octavio
quien, con engaño y cautela,
la gozó.

R E Y

¿Qué dices?



Д О Н П Е Д Р О

Избег он
Чудом наших лезвий гордых.

К О Р О Л Ь

Как же так?

Д О Н П Е Д Р О

Но вот как, слушай.
Только ты приказ свой отдал,
Как без просьбы о пощаде,
Но со шпагой обнаженной,
Плащ свой на руку откинув,
С дерзостью и быстротою
На солдат напал он наших;
А потом, ища исхода,
Видя смерть вплотную, рядом,
В сад — вот с этого балкона —
Он в отчаянье низвергся.
Стража кинулась проворно
В след, и, выйдя через эту
Дверь, нашли мы, что кольцом он
Издыхающего змея,
Скрючившись, лежит, и кровью
Залито лицо. Но вдруг он
Поднимается. При вопле
Нашей стражи «Смерть злодею!» —
Он как прыгнет, и с такою
Скоростью неуследимой
Исчезает, что с порога
Не сошел я, в изумленье.
Бывшая же с ним сеньора
(удивишься ты, ведь это —
Исабела!..) — в том покое...
Говорит она, что с ней был
Дук Октавю, что позорной
Хитростью, обманом низким
Овладел он ею.

К О Р О Л Ь

Что ты?





P E D R O

Digo
lo que ella propia confiesa.

R E Y

¡Ah, pobre honor! Si eres alma
del hombre, ¿por qué te dejan
en la mujer inconstante,
si es la misma ligereza?
¡Hola!

Sale un criado

C R I A D O

¿Gran señor?

R E Y

Traed
delante de mi presencia
esa mujer.

P E D R O

Ya la guardia
viene, gran señor, con ella.

Trae la guarda a Isabela

I S A B E L A

¿Con qué ojos veré al rey?

R E Y

Idos, y guardad la puerta
de esa cuadra. Di, mujer,
¿qué rigor, qué airada estrella
te incitó, que en mi palacio,
con hermosura y soberbia,
profanases sus umbrales?



Д О Н П Е Д Р О

В том сама она призналась.

К О Р О Л Ь

Честь моя! О горе, горе!
Если честь — душа мужчины,
Вручена ты легковесной
Женской стойкости почто же?
О-ля!

СЦЕНА 7

Слуга. Затем Исабела и стража.

С Л У Г А

Здесь, сеньор.

К О Р О Л Ь

Введите
Женщину пред наши очи.

Д О Н П Е Д Р О

Вот, сеньор, ее приводит
Стража.

(Стража приводит ИСАБЕЛУ.)

И С А Б Е Л А *(в сторону)*

Королю лицо я
Показать могу ли?

К О Р О Л Ь

Все вы
Уходите и закройте
За собою дверь.

(Слуга и стража уходят.)

Скажи мне,
Женщина, тебя сегодня





I S A B E L A

Señor...

R E Y

Calla, que la lengua
no podrá dorar el yerro
que has cometido en mi ofensa.
¿Aquél era del duque Octavio?

I S A B E L A

Sí, señor.

R E Y

No importan fuerzas,
guardas, criados, murallas,
fortalecidas almenas,
para amor, que la de un niño
hasta los muros penetra.
Don Pedro Tenorio, al punto
a esa mujer llevad presa
a una torre, y con secreto
haced que al duque le prendan;
que quiero hacer que le cumpla
la palabra, o la promesa.

I S A B E L A

Gran señor, volvedme el rostro.

R E Y

Ofensa a mi espalda hecha,
es justicia y es razón
castigalla a espaldas vueltas.

Vase el Rey

В мой дворец звезда какая
Несчастливая, какое
Горе лютое толкнуло —
Чтобы дерзкой красотой
Опозорить эти стены?

И С А Б Е Л А

Мой сеньор...

К О Р О Л Ь

Молчи, ни слова!
Твой язык моей обиды
Мне позолотить не может.
Кто был этот? Дук Октавьо?

И С А Б Е Л А

Мой сеньор...

К О Р О Л Ь

Так, значит, войско,
Стража, слуги, зубья башен —
Ненадежная опора
Против мальчика-амура,
Через стены он проходит?
Дон Тенорью, вы заприте
Женщину вот эту тотчас
В башню, а потом велите
Без огласки дука тоже
Захватить, и я намерен
Требовать, чтоб он исполнил
Слово иль обет дукесе.

И С А Б Е Л А

На меня хоть раз лицо вы,
Мой сеньор, оборотите.

К О Р О Л Ь

Кто наносит за спиною
Оскорбленье мне — и кару
Тот терпеть покорно должен,
Моего лица не видя.

(Уходит.)





PE D R O

Vamos, duquesa.

I S A B E L A

(Mi culpa [*Aparte*]
no hay disculpa que la venza,
mas no será el yerro tanto
si el duque Octavio lo enmienda).
Vanse todos

[*En el palacio del duque Octavio*]

Salen el duque Octavio, y Ripio su criado.

R I P I O

¿Tan de mañana, señor,
te levantas?

O S T A V I O

No hay sosiego
que pueda apagar el fuego
que enciende en mi alma amor.
Porque, como al fin es niño,
no apetece cama blanda,
entre regalada holandá,
cubierta de blanco armiño.
Acuéstase. No sosiega.
Siempre quiere madrugar
por levantarse a jugar,
que al fin como niño juega.
Pensamientos de Isabela
me tienen, amigo, en calma;
que como vive en el alma,



Д О Н П Е Д Р О

Ну-с, дукеса?

И С А Б Е Л А (*в сторону*)

Я виновна,
Оправдаться я не в силах.
Но не так мой грех уж страшен,
Если дук его заглядит.

(*Уходят.*)

КАРТИНА ВТОРАЯ

Зала в доме дукá Октавьó в Неаполе.

СЦЕНА 8

Дук Октавьó, Рипьó.

Р И П Ь О

Рано так, а ты уже
Встал...

О К Т А В Ь О

Пускай я даже спал бы.
Нету сна, что погашал бы
Пламя страстное в душе!
Ведь Амур — мальчишка истый,
Он ложится неохотно
Под голландские полотна
И под горноста́й пушистый!
А и лег — не засыпает,
Утра ждет он — не дождетса;
Вместе с солнцем встрепенетса,
Как ребенок, день играет!
Мысль: «А как-то Исабела?»,
Рипьó, не дает покоя;
С ней душа — но что ж такое,





anda el cuerpo siempre en vela,
guardando ausente y presente,
el castillo del honor.

R I P I O

Perdóname, que tu amor
es amor impertinente.

O S T A V I O

¿Qué dices, necio?

R I P I O

Esto digo,
impertinencia es amar
como amas. ¿Vas a escuchar?

O S T A V I O

Sí, prosigue.

R I P I O

Ya prosigo.
¿Quiérete Isabela a ti?

O S T A V I O

¿Eso, necio, has de dudar?

R I P I O

No, mas quiero preguntar,
¿Y tú no la quieres?

O S T A V I O

Sí.

R I P I O

Pues, ¿no seré majadero,
y de solar conocido,
si pierdo yo mi sentido
por quien me quiere y la quiero?
Si ella a ti no te quisiera,



Быть должно в тревоге тело,
Охраняя замок чести
Днем и ночью, вновь и вновь.

Р и п ь о

Что за дерзкая любовь
У тебя, прости, к невесте!

О к т а в ь о

Как, безумный?

Р и п ь о

Говорю я,
Что за дерзость можно счесть
Так любить. Охота есть
Слушать правду?

О к т а в ь о

Да.

Р и п ь о

Спрошу я:
Верно ль влюблены вы оба?
И она в тебя?

О к т а в ь о

Дурак,
Как ты смеешь?

Р и п ь о

Нет, я так...
Ну, а ты в нее?

О к т а в ь о

Еще бы!

Р и п ь о

Как же так? Глупец ты, значит,
Отпрыск рода знаменитый,
Коль страдаешь от любви ты
К той, что по тебе же плачет.
Не люби она тебя же,

